



Kazakhstan Chamber of Arbitration

050008, Қазақстан Республикасы, Алматы қ., Тимирязев к., 15 «Б», офис 3, тел.: +7 (727) 313-10-61, e-mail: info@palata.org
050008, Республика Казахстан, г. Алматы, ул. Тимирязева 15 «Б», офис 3, тел.: +7 (727) 313-10-61, e-mail: info@palata.org
050008, Republic of Kazakhstan, Almaty, 15 B Timiryazev st., office 3, tel.: +7 (727) 313-10-61, e-mail: info@palata.org

№ 50m 10.06.2016

**Представляющему интересы Компании
TESIM Teknoloji Endustriyel Sistemler
Makina Imalat Ithalat Ihracat Sanayi ve
Ticaret Anonim Sirketi
(Тесим Текноложи Эндустриель
Системлер Макина Ималят Итхалат
Ихракат Санайнедателю ве Тижарат
Аноним Ширкети)
адвокату АГКА Сулейменову С.Т.**

Арбитражная палата Казахстана, рассмотрев Ваше обращение сообщает следующее.

Арбитражная оговорка в пункте 9.4 Контракта № TSM-1609 от 11.04.2016 г., заключенного между TESIM Teknoloji Endustriyel Sistemler Makina Imalat Ithalat Ihracat Sanayi ve Ticaret Anonim Sirketi (Тесим Текноложи Эндустриель Системлер Макина Ималят Итхалат Ихракат Санайнедателю ве Тижарат Аноним Ширкети) и товариществом с ограниченной ответственностью «Асылсай» предусматривает:

«В случае предъявления иска Продавцом, спор подлежит рассмотрению в арбитражном суде по месту нахождения Ответчика. Применимое право – материальное и процессуальное право страны регистрации Ответчика. Отбор и назначение арбитров должны производиться в соответствии с регламентом соответствующего арбитражного суда по месту нахождения Ответчика. Решение арбитража и/или суда является окончательным и обязательным для обеих сторон, которые должны его выполнить. Языком арбитража будет официальный язык страны, где проводится арбитражное разбирательство».

При этом в английской версии Контракта указано:

«In case if the Seller sues the Purchaser, the dispute shall be resolved by the arbitration court at the registered location of the Seller. Applicable law shall be substantive and procedural law of the country of the registered location of the

Seller. Selection and appointment of arbitrators shall be done in accordance with the rules of corresponding arbitration court at registered location of the Seller...».

С учетом имеющихся различий в текстах (английский текст указывает на рассмотрении спора по месту нахождения Продавца), следует отметить, пункт 12.2 Контракта (на русском и английском языках):

«При возникновении противоречий между английским и русским текстом контракта, преимущественную силу имеет текст контракта с русским текстом».

Принимая во внимание вышеизложенное, считаем, что данная оговорка является арбитражной. При этом арбитражная оговорка не указывает на разрешение спора в определенном арбитраже.

В соответствии с оговоркой рассмотрение споров должно происходить в арбитраже по месту нахождения Ответчика, которым в данном случае выступает (может выступать) товарищество с ограниченной ответственностью «Асылсай». Таким образом, рассмотрение спора должно быть в арбитраже с местом нахождения в Казахстане.

В соответствии с пунктом 5 статьи 4 Европейской Конвенции о внешнеторговом арбитраже, если стороны предусмотрели передать могущие возникнуть между ними споры на рассмотрение постоянного арбитражного органа, но не назначили этого органа и не достигли соглашения на этот счет, то истец может направить просьбу о таком назначении в соответствующий компетентный орган, указанный в пункте 3 статьи 4 Конвенции.

Таким компетентным органом в Республике Казахстан является Арбитражный центр Национальной палаты предпринимателей РК «Атамекен» (уведомление постоянного представительства Казахстана в ООН от 11 сентября 2014 года в соответствии с пунктом 6 статьи 10 Конвенции).

Турецкая Республика и Республика Казахстан являются участниками указанной Конвенции.

В этой связи, рекомендуется сторонам арбитражной оговорки прийти к соглашению и заключить новое арбитражное соглашение или изменить существующую оговорку с учетом требований Закона «Об арбитраже».

В случае, если стороны не придут к соглашению, Арбитражный центр Национальной палаты предпринимателей РК «Атамекен» может назначить компетентный орган для рассмотрения вышеуказанного спора.

При этом в соответствии с Законом «Об арбитраже» окончательное решение в отношении компетенции по рассмотрению вышеуказанного спора будет приниматься составом арбитров.

С уважением,

**Председатель
Арбитражной палаты Казахстана**



Сулейменов М.К.